

LINGUA UN IMPORTANTE TESTO DIDATTICO PRODOTTO DAL COMITATO ISOLE LINGUISTICHE GERMANICHE

A NAÜGAR LIBAR ZO HEVA Å ZO SCHRAIBA

Prima che la frase abusata “fare rete” divenisse di moda in ogni ambiente, prima che diventasse una vuota locuzione utile ad ogni evenienza, le piccole minoranze tedescofone italiane hanno incominciato davvero ad unirsi e a collaborare, perché, che la forza stia nell’unione, i piccoli lo sanno da sempre! Così in un giorno di maggio del 2002 i rappresentati di tutte le minoranze di origine germanica d’Italia si sono ritrovate a Luserna e hanno dato vita al: “Comitato unitario delle isole storiche germaniche in Italia”, nominando primo coordinatore Luigi Nicolussi Castellan, allora sindaco del paese ospitante. Molto è stato fatto in questi anni dal Comitato, in particolare per l’attuazione della legge nazionale 482/99, (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche) molte anche le pubblicazioni nella lingua dei diciassette gruppi firmatari di quel primo accordo. Ultimo lavoro in ordine di tempo il prezioso ed utilissimo libro didattico “Ünsarne Börtar” Le nostre parole. Il libro, nato da un’idea del maestro Umberto Pattuzzi, ha trovato la sua versione nel cimbri di Luserna grazie alla collaborazione dello Sportello Linguistico, Luisa Nicolussi Golo e Ma-



nuela Rattin e del Direttore dell’Istituto Cimbri di Luserna Fiorenzo Nicolussi Castellan che fa anche parte del gruppo di lavoro unitario assieme a Sergio Bonato, Marcella Benedetti, Luis Thomas Prader, Luigi Nicolussi Castellan e appunto Umberto Pattuzzi.

A hümling börtar in alle di täitschan zungen boda khemmen geredet in Beleschlânt. “Ünsarne Börtar” iz a khlummaz, ma gântz bichtegez libarle gedrukht von Komitât von

Le microlingue soffrono da sempre di una grave mancanza di testi didattici. “Le Nostre Parole” è la via giusta per incominciare a colmare questa lacuna.

täitschan zungmündarhaitn in Beleschlânt. Ja, a hümling börtar un zungen, ombromm furse nêtt alle bizzan ke, boda ren a täitscha zung in Beleschlânt soinda nêtt lai di zim-barn, di fersentalar, un natürlich di südtirolar, ma ândre mündarhaitn o. Ma redet täitsch, in Piemonte un Aostatal boda lem di walser vo Grschöney, vo Eischenme, Remmalju un Pumatt. Ma redet a täitscha zung in obar Friuli in di kamoündar vo Plodn, Zahre un Tischlbong, un hi un her in ândre gântz khlummane lentla. Ma nêtt alle khennen dise lentar, bêh, Ünsarne Börtar, tra alln in ândarn sachandar, khütt bosa soin un dartzuar lirnt a drai sachandar in alle di täitschan zungen geredet in sud von Alpn. Berda no hatt gemacht an kurs zo lirna ren odor schraim daz lusernare boatz gerêcht bi sber 'z iz vennen teste un aufgabe zo macha, un berda haltet dise korse mucht khopfan alle di vert zo venna eppaz näugez zo macha machan soin schüalar. Disar libar iz dar djüst bege un varlert no mearar baz groaze sbere libadar boda vorstian lai di sudjaratn. Sichar in djar boda khemmen dar Kulturinstitut bart o machan libadar asó, vor est gödabaraz disan, boda bart khemmen gëtt ka Boinichtn alln in khindarn. (ang)

EUROPA STORICA RISOLUZIONE DEL PARLAMENTO EUROPEO A PROPOSITO DI MINORANZE LINGUISTICHE

DI EURÒPA MUCHT RETTN DI MINDARHAITN

Atz uleve von otobre, in Europèegen Parlamént au a Strasburgo, izta vürkhénnt a sachan, boma nêtt sek alle di tang: pit 645 vôte zuar, un lai 26 kontra, di parlamentârdje hâmm âgenûmp a risolutzióng übar di khlumman zungen, darkhénanteze azpe – bia 'z khüta di risolutzióng sêlbart – fondamént vodar euorpèegen kultür. Bia nâ a söttaz? Balda da näuge Europa iz khennnt gemacht soinda gest ettlane fôlk un kultürn pittnaran letzan stördja hintar di aksln. Asó, sa von earst tage vort, izta khennnt âuzgemâcht, azta in disar Europa hada nemear z'soina a kultür, bódaze lekk zo vrêzza alle ândarn. Azta est però hevânda â zo sparîra hêrta mearar khlummane zungen (un dunque mòrng furse di grôazarn o), disa näuge Europa ristschârt zo vorlîara soi tiavarste legitimatzióng; un ditza, parîrtzt, hattmaz darkhénnt lai est. Zo

khôda, bia 'z iz, söttane risolutzióng hattzar boll no gëtt in europèegen parlament, ma disa da iz a sachan gântz ândarz. An earstn roatete au a khutta hauf ândre internatzióngalege un europèege risolutzióngen, nôrme un gesêtz, inténdart zo halta au un zo untarstüta di mindarhaitn un soine zungen. Dena lekkze panândar di fundamentâlegen sêtz vo ploaze arbatn un studie, boda soin khennnt gemacht un publikârt in di vorgânratn djar. Allz in alln, di risolutzióng muntzionârt un zoaget mearar baz vüchtzekh groaze, guate un gekhennate un âgenûmmate argoméntn, vor baz di khlummanen zungen soin a guatz sachan, vêrt zo khemma genüzt un augehâltet. Un dena khémmenta 37 konkretizârate pûnk, boda dar Europèege Parlamént vürtrâkk dar komisióng, in state un in govérne. Di bichtegarstn pûnk

soinz dise da: dar Parlamént vorst alln in state vodar UE zo darkhénna mearar di problème von khlummanen zungen. Di state schölln leng panândar atzióngen zo rêttaze, nemmpante von sêlln redjóngen, boma sa hatt gemacht guate sperjêntze dar-mitt. Dartzuar di näuing state boda bartn khemmen zo nemma toal vodar UE, schölln pellar hâmm getânt ditza vor soine zungmündarhaitn un vor alle soine khlummegarstn; un di sêlln state, boda sa soin drinn in di UE, soin gerüaft, zo giana se sêlbart vür dar-mitt. In di redjóngen von mindarhaitn, di khindar schölln lîrnen di khlumman zungen vo djüngom au, azpe mutarzüng. 'Z mucht khemmen vil dëstrar trang vür di khlumman zungen in djungen djeneratzióngen in publiko un in di famildje. An lêstn dar Europèege Parlamént vorst in govérne von state un redjón-

gen, azzen haltn a mint di progrâmme vodar UE übar in multilinguismo. Da tarfan nêtt nützan di sôldé vo dar UE gelekk zo helva in khlummanen zungen vor ândarz, un di politikar muchan âuhôarn zo macha fenta, ke da helvan in mündarhaitn, azza in realitâ süachan gântz eppaz ândarz. 'Z izta zait fin 'z djar 2020, zo haba informatzióngen au pa progrâmme un pa gëlt vo dar UE vor di khlummanen zungen. Alle di prodjête übar di mindarhaitn muchan khemmen gemacht pezzar gekhénnt, zoa azta di sêlln laüt, boda eppaz bölln tian, tianze mindar sber zo vânga di hilf, boden zîarstêat. Bêrdazan bill bizzan mearar, dar gântz têsto vodar risolutzióng, übarsêzt atz belesch un atz täitsch venntmen in internet atti sait von Mindarhaitnkomitât (www.isolelinguistiche.it).

Armin Cont



ATTUALITÀ LA STORIA NON CONOSCE NASCONDIGLI E LA VERITÀ NON PUÒ NASCONDERSI

BERDA IZ SCHULT SÖLLAT HÈRTA ZALN

“Alles Gute, Capitano!” Asó, atz 29 vo ludjo 2013, izta gest geschribet pitt groaze börtar affnaran baizan striaf laila gehenk auz von pontesöl von an palätz ka Poatzan, bintsche mètre bait vort von haus, bode pinn gebortet un augebakst i. Sichar biane von laüt boda, pasàrante vür, hâmm gelest dise börtar, hâmm vorstânt ber 'z iz, disar kapitâ: Erich Priebke, gekhennt azpi “il boia delle Fosse Ardeatine”, boda disan summar hatt kompirt hundart djar. Dar alt SS, bodase nia iz malpentirt vo soin schâüla getüana, hatt gerift soi lem ka Ruam, bodar hatt pasârt soine lestn djardar in soi haus “agli arresti domiciliari”, ma allz ummaz frai zo mövrase

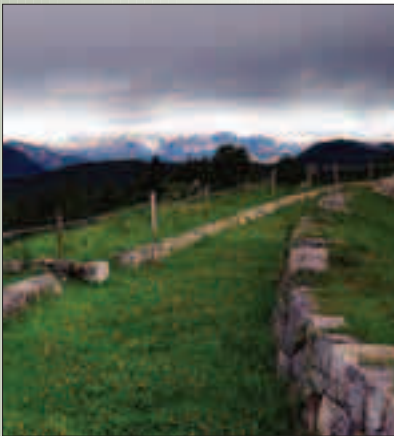
hi un her durch di statt azpi-sen hatt parirt un gevaltt, draugeschaugert un geschüzt vo pintarn gezalt pitt ünsar gëlt. A schümmaz lem, nicht zo khôda, vor umman boden hatt boschist di hent pinn pluât vo hundartar laüt âna schult. I bill nêtt vorliarn vil börtar zo kontâraz ber 'z iz gest un bazzar hâtt getânt disar mânn in soin lem, umbromm vil izta sa khent geschribet un geredet vo imen in dise tang. Âmpô 'z iz gest lai ummandar von viln “normalegen” mânnen boda hâmm lai “auzgeviart bazden iz khent geschafft” azpisa hêrta khôn in djuditze in tribunâl. Daz uantzege boda auzziaget disan mânn vo alln in ândarn krimineln vo kriage iz, bia de-

star dar izta gelânk zo inkiana soinar djüstn straf, lebante asó vil djardar a ruegez lem auz in Argentina un rivante zo kompira hundart djar gesunt, kontênt un sinamai stoltz, âna zo haba auzgemacht mearar baz a par djar khaich. Ditza hettat nia gemak soin âna di hilf vo dar khirch vo Ruam un vo Poatzan, boda dar Priebke iz pasârt nâ soin bege in auzlânt. 'Z iz gest prôpio a süd-tirolar fâff, Alois Pompanin, boda hatt gëtt in protestânt Priebke di toaf katòlika. A guatar kristiâ, dar Priebke, boda finn vor biane zait iz hêrta gânt in di khirch zo paichttase. Baz mai bartar hâmm kontârt inn in paichtstual, un baz bartaren hâmm rispundart dar fâff?

Bartaren hâmm gëtt di assolutzióng? Un baz vor a Gott be-ratz dar sêll boda vorzaiget in an söttan taiüv, bodase nia iz malpentirt? Ummandar boda nia hatt gevorst vortzaing, straitante abe, finn an lestn, di vornichthager di gazkhâmmarn un all daz letz boda iz khent getânt. Afft disa earde izta khummaz rêcht, ditza hânnez aromâi vorstânt, ma i sperâr hêrta no aztara saibe a migele almânko au in hümbî. Azpida hatt khött dar vorsitzar vodar Comunità ebraica vo Ruam Riccardo Pacifici: est di armen sealn au dom paint soin mördar zoa zo schauganen garade in di oang. Sperârbar az sai asó... Paolo Pergher

SAÜBARN UMME 'Z LÂNT

In visione il progetto di ripristino ambientale



Azpe sa dar kamou vo Lusérn hatt gehatt gemacht bizzan vor zait, bartma vürgan zo halta geputzt di bisan un di êkhar ôade umme 'z lânt her vor ândre vüfn djar. 'Z soinda est khennnt inngevânk in disan prodjêkt näuge toaln. Berda bill mage gian in kamou un vorsan zo maga seng in prodjêkt. Azta niamat nicht hatt zo khôda vor atz zbuantzekh vo novembre dar kamou haltet zo haba rêcht zo giana vür pit-tar arbat. Aniaglaz sachan bodaz nêtt iz hoatar odor azzar böllt bizzan bele toaln 'z soinda inngevânk in prodjêkt, dar teknikburô von kamou iz kontent zo khôdanaz allz.

In ordine ai lavori di “Riqualificazione di Habitat e Sensibilizzazione Ambientale in Aree Natura 2000 e in siti di grande pregio naturale – Ripristino del paesaggio agricolo tradizionale e dei terrazzamenti originariamente coltivati nelle aree circostanti l’abitato di Luserna”. Facendo seguito al precedente analogo avviso, Si rende noto, che il progetto di cui in oggetto, depositato presso gli Uffici Comunali in libera visione, che ha previsto lo sfalcio e la pulizia di aree circostanti l’abitato di Luserna e ne comporta la successiva manutenzione per un periodo di 5 anni, ha ora previsto l’estensione ad ulteriori particelle. Trascorso il termine del 20.11.2013 senza che siano pervenute indicazioni contrarie relativamente alle nuove particelle, l’Amministrazione proseguirà nella gestione dell’iniziativa, che ricordiamo essere finanziata dal Servizio Foreste e Fauna della Provincia Autonoma di Trento alle condizioni e con i limiti di cui al PSR 2007-2013 misura 323/2. Tutta la documentazione di riferimento, compreso l’elenco delle ulteriori particelle interessate, è disponibile presso gli uffici comunali che rimangono a disposizione insieme allo scrivente per qualunque ulteriore chiarimento o informazione.